



2013 July Youth Exchange e-Newsletter 2013 年 7 月國際扶輪青少年交換電子報

In this issue

本期內容

- [YEX alumna: “Don’t ask what the world needs”](#)
前青少年扶輪交換學生：「別問世界需要甚麼」
- [Announcing this year’s United miles winners](#)
宣布本年度聯合航空里程得主
- [Reminder: Submit inbound student data](#)
提醒事項：提交接待學生資料
- [A new Rotary.org is coming soon!](#)
Rotary.org 新網站即將公開！
- [Post-exchange survey for students](#)
交換後學生問卷調查
- [Read all about the Lisbon convention](#)
里斯本會議相關消息
- [Your feedback about predeparture support](#)
協助即將出發學生的回應意見
- [Latest Youth Exchange Directory](#)
最新青少年交換名錄
- [Answers to your policy questions](#)
回答政策彙編問題
- [Upcoming events](#)
近期活動

YEX alumna: “Don’t ask what the world needs”

前青少年扶輪交換學生：「別問世界需要甚麼」



Elsa Soto Garcia’s travel experiences inspired her to learn new languages, consider different perspectives, and join a Rotaract club back home. As she considers the direction she wants her life to take, she emphasizes the importance of following one’s passion rather than focusing on the world’s needs. [Read her story on Rotary Voices.](#)

Elsa Sato Garcia 的旅行經驗，激勵她投入學習新語言，從不同角度來思考，並在返國後加入扶輪青年服務團。她考慮到未來想要的人生方向時，強調依循個人熱情而非世界需求的重要性。在《扶輪之聲》繼續閱讀她的故事。

Don't ask what the world needs

別問世界需要甚麼

By Elsa Soto Garcia, president of the Rotaract Club of Mexicali Industrial, Mexico

作者：Elsa Soto Garcia，墨西哥墨西卡利工業區扶輪青年服務團團長

I have recently found a phrase that I want to share with you today. It is “Don't ask yourself what the world needs, ask yourself what makes you come alive and go and do that, because what the world needs is more people that have come alive.”

我今天想與各位分享最近看到的一段話：「別問自己世界需要甚麼，而是捫心自問，何者讓自我人生充滿活力，然後著手投入，因為世界需要的正是更多充滿活力的人。」

When I first saw this phrase, I stared at it for awhile slightly confused. Don't ask what the world needs — that's a strong statement, and at first seemed to contradict Rotary's “Service above Self” philosophy. But then I realized the wisdom of asking people to find their real passion, and the power that unlocks.

我首度看到這段話時，不禁緊盯片刻且略感困惑。別問世界需要甚麼 — 這是多麼強烈的主張，乍看之下顯然抵觸扶輪社座右銘「超我服務」。不過，我這時才深深瞭解到，要求人們找出自己真正的熱情所在，並釋放箇中力量的智慧。

This year, I am facing a crossroad in life. This question touched my heart. What is my passion? The path that I have been following during these past 25 years has taken me to so many places and countries. I thought about all that I've seen, the projects that I have achieved, the hands that I have reached, and the friends that I've made. It lead me to an obvious answer. My passion is to travel.

我今年正好面臨到人生轉捩點，這個問題觸及我的內心深處。我的熱情是甚麼？我在過去 25 年來走過的道路，帶領我前往如此多的地方和國家。我再三思索見過的一切、完成的計畫、握過的雙手、以及結交的所有朋友。這一切引導我得出再明顯不過的答案：我的熱情就是旅行。

What a wonderful thing it is to travel. I have learned many things about life and about people. But still the best lesson I learned through traveling is how to embrace different cultures. Sometimes it has not been easy. But when I made their story my own, saw through their eyes, and took in the meaning of their traditions, the prejudgments in my mind vanished.

旅行真是神奇。我從中獲知攸關生命與人們的種種事物。不過，我透過旅行學習到最棒的一課，正是如何擁抱不同文化。這有時並非易事。但是，當我將他們的故事變成自己的一部分，望穿他們的眼睛，瞭解其傳統代表意義後，內心原有的臆斷就此煙消雲散。

So far I have learned five languages and hope to learn more. To travel is to grow as a human, to experience the wonders this world has to offer as you reach for them with curiosity.

我至今已經學會五種語言，希望未來能學會更多種。旅行讓我個人得以成長，只要懷抱著好奇進行接觸，就能親身經歷到這個世界賦予的神奇之處。

Traveling is an endless education. It makes me come alive, as I take an active part in the world, and share my culture and beliefs. I have combined this passion with Rotary, since I took part of in a Rotary Youth Exchange and now I continue contributing through Rotaract service projects. Our district hosts six Rotaractors from all over the world each year, as they

travel for 15 days across northern Mexico. I especially enjoy taking part in hosting the visitors in my city Mexicali, and visiting Rotaract clubs in other countries.

旅行是永無止盡的學習。隨著我主動參與這個世界，分享個人文化和信念，旅行更讓我充滿活力。我加入扶輪青少年交換後，將這股熱情與扶輪相結合，現在透過扶輪青年服務團的服務計畫，繼續貢獻這份心力。我所屬的國際扶輪地區每年接待六名來自世界各地的扶輪青年服務團員，他們耗費 15 天的時間橫越北墨西哥。我尤其雀躍能在自己的城市墨西卡利接待訪客，以及造訪其他國家的扶輪青年服務團。

I invite you to travel and go beyond being a tourist. Push yourself to embrace the local culture to understand how it differs, and yet shares things in common, with your own. Traveling builds compassion, understanding, and global peace.

我在此邀請各位旅行，不僅是以觀光客的身分旅行，而是讓自己深入擁抱當地文化，瞭解其中差異，同時分享與自身文化的共通處。旅行能打造溫情、相互理解和世界和平。

It is OK not to ask what the world need, because when the world has more passionate Rotarians, Rotaractors, and Interactors, working side-by-side to make the world a better place, the world will have what it needs.

當然可以不去探求世界需要甚麼，因為當世界擁有更多熱情的扶輪社員、扶輪青年服務團員和扶輪少年服務團員，大家並肩合作讓世界變得更美好時，這個世界將獲得需要的一切。

Reminder: Submit inbound student datas

提醒事項：提交接待學生資料

When districts submit information about their inbound students, they help to create a snapshot of Rotary Youth Exchange activities worldwide. Make sure your district complies with the RI Code of Policies by sending data about inbound students to youthexchange@rotary.org at the beginning of each exchange, whether long or short term. 國際扶輪地區提交接待學生資料，有助於迅速建立全球扶輪青少年交換活動藍圖。確認所屬地區切實遵守國際扶輪政策彙編，請在每次長期或短期交換開始時，將接待學生資料送至 youthexchange@rotary.org。

The information can be sent as an Excel spreadsheet, Word documents, or scanned copies of guarantee forms, as long as the content is legible and includes:

傳送資料可採用 Excel 試算表、Word 文件檔或保證書掃描本方式提交，只要資料完整且清晰易讀即可。下面是必填欄位：

- Exchange type
交換類型
- Student name and contact details in home country
學生姓名與國內聯絡資料
- Gender
性別
- Date of birth
出生年月日
- Emergency contact information
緊急聯絡人資料
- Sponsor district
贊助地區

- Host district
接待地區
- Host club
接待扶輪社
- Host parent contact details (if applicable)
接待家庭聯絡資料(情況適用時)
- Host counselor contact information (if applicable)
接待輔導員聯絡資料(情況適用時)

Please submit student data for 2013-14 exchanges and work with your partner districts to ensure that they do the same.

請提交 2013-14 年度交換學生資料，並與合作的國際扶輪地區確認亦有提交資料。

A new Rotary.org is coming soon! Rotary.org 新網站即將公開！

In August, Rotary will unveil its new website, which will offer a variety of dynamic features including:

國際扶輪新網站將在 8 月公開，網站上將提供各種不同互動特色，包括：

- **A customized experience** — By signing in when you visit the site, you will get a view that's personalized according to your preferences.
自訂體驗 — 登入網站後，將能依照個人偏好打造個人化版面。
- **Member profiles** — You can post your own Rotary profile and connect with Rotarians, clubs, and districts to exchange ideas and share upcoming events.
會員檔案 — 可貼上個人的扶輪社檔案，連接至扶輪社員、扶輪社和國際扶輪地區以交流意見，分享近期活動資料。
- **Enhanced search** — You will be able to easily search and navigate the site to find the information you need quickly.
強化搜尋功能 — 更能輕鬆搜尋與瀏覽網站，迅速找到個人所需資料。

Post-exchange survey for students

交換後學生問卷調查

You can help to improve the Rotary Youth Exchange program by encouraging students—both inbound and outbound—to [complete a post-exchange survey](#). The aim of the survey, which was developed by a group of Youth Exchange officers supported by the North American Youth Exchange Network and the Europe/East Mediterranean/Africa Youth Exchange Officers Conference, is to reduce the number of early returns and improve the quality of exchanges.

為協助改善青少年交換計畫，請鼓勵接待和派遣學生[填寫交換後問卷調查表](#)。這項調查為北美青少年交換網路和歐洲/東地中海/非洲青少年交換委員會協助下，由一群青少年交換委員著手規劃而來，旨在降低提前返國人數，同時提升交換品質。

Read all about the Lisbon convention

里斯本會議相關消息



Rotarians and other members of the family of Rotary gathered in Lisbon in June to exchange ideas and make connections. [Read news stories](#), hear from individual participants on [Rotary Voices](#), and review presentations on [SlideShare](#).

扶輪社員與其他扶輪家族成員，在6月齊聚里斯本以交換意見且進行聯誼。[請繼續閱讀新知故事](#)，在[扶輪之聲](#)聆聽其他參與者的想法，並從[SlideShare](#)回顧簡報內容。

Your feedback about predeparture support

協助即將出發學生的回應意見

When we asked in our last issue what kind of support you provide for outbound students before they depart, popular options were safe-travel tips, connections with current inbounds or alumni, and cross-cultural training. [View the poll results](#) to learn more about what other districts are doing.

前一期電子報曾經詢問各位，對於即將出發的派遣學生，可提供何種支援措施，最常見的措施是安全旅行要點，聯絡現任接待學生或前任交換學生，以及提供跨文化訓練。[請瀏覽投票結果](#)，深入瞭解其他國際扶輪地區採取的措施。

Latest Youth Exchange Directory

最新青少年交換名錄

The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the first edition of the 2013-14 directory will be available on 15 July on the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs should visit the site regularly by clicking on **Rotary Workgroups** on the [Member Access](#) welcome page. Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄為每季更新寄發，2013-14年度名錄初版將於7月15日公佈於青少年交換工作網站。國際扶輪地區與多地區主委可以定期連上網站，登入[社員帳戶](#)的扶輪工作小組頁面下載。註：登入時，地區與多地區主委必須使用同於登入社員帳戶的電子信箱。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

未持有最新版名錄的交換事宜相關行政人員，請向地區或多地區主委索取。

Answers to your policy questions

回答政策彙編問題

The [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English) contains details regarding the Youth Exchange program. The most relevant sections are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

[扶輪政策彙編](#) (英文版 PDF 檔) 收錄了青少年交換計畫相關細部資料。最密切相關的章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.060)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by logging on to [Member Access](#) or by contacting youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本，公佈於扶輪青少年交換工作小組網站，扶輪地區與多地區主委，可以登入[社員帳戶](#)或來信 youthexchange@rotary.org 索取。

Upcoming events

近期活動

[61st EEMA Conference](#)

Rome

30 August-1 September

[第 61 屆歐洲、東地中海及非洲\(EEMA\)會議](#)

羅馬

8 月 30 日-9 月 1 日

[33rd Brazilian YEO Meeting](#)

Porto de Galinhas, Brazil

7-9 November

[第 33 屆巴西青少年交換委員會會議](#)

巴西弗洛里雅諾波利斯

11 月 7-9 日

[2014 NAYEN Conference](#)

Cancun, Mexico

6-9 March

[2014 年度北美青少年交換網路\(NAYEN\)會議](#)

墨西哥坎昆

3 月 6-9 日

Do you know of an event we should add to this list? Email us at youthexchange@rotary.org.

您是否知道任何需要追加的活動？請來信 youthexchange@rotary.org。

Contact us

聯絡我們

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

國際扶輪青少年交換委員聯絡資料

youthexchange@rotary.org

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182